

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Thursday, August 15, 2019**

**Menaion - August 15**

**Dormition of our Most Holy Lady Theotokos**

**Katavasias of Dormition**

**Text in English**

## Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

**The AGES Digital Chant Stand is supported by grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.**

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Menaion - August 15**

Commemoration of the Dormition of our Most Holy Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary.

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode 1.**

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** *Give thanks to the Lord and call upon His name.*

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for His mercy endures forever.*

**Verse 2:** *All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.*

**Verse 3:** *And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.*

From Menaion - - -

**Apolytikion of the Feast.**

**Mode 1.**

In giving birth you retained your virginity, and in dormition you did not forsake the world, O Theotokos. You were translated unto life, being the Mother of Life. And thus by virtue of your intercessions you deliver our souls from death. (3) [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e. Kathisma 13. It would be followed by the short litany.*

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

*(To You, O Lord.)*

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*(Amen.)*

**CHOIR**

**Kathisma I.**

From Menaion - - -

**Mode 4. Joseph marveled.**

Shout, O David, and declare: \* What is this present feast? \* And he says: Today has Christ \* unto the mansions above \* translated her from whom He was born without seed \* and whom I have extolled \* in the Book of the Psalms \* as daughter, child of God, \* and as a virgin as well. \* And for this reason do mothers and daughters \* and brides of Christ now rejoice and say: \* Rejoice, O Lady who were translated \* unto the royal courts on high. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

Shout, O David, and declare: \* What is this present feast? \* And he says: Today has Christ \* unto the mansions above \* translated her from whom He was born without seed \* and whom I have extolled \* in the Book of the Psalms \* as daughter, child of God, \* and as a virgin as well. \* And for this reason do mothers and daughters \* and brides of Christ now rejoice and say: \* Rejoice, O Lady who

were translated \* unto the royal courts on high. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e. Kathisma 14. It would be followed by the short litany.*

### PRIEST

*Again and again, in peace, let us pray to the Lord.*

*(Lord, have mercy.)*

*Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.*

*(Lord, have mercy.)*

*Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.*

*(To You, O Lord.)*

### PRIEST

*For You, O God, are good and love mankind, and to You we offer glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages.*

*(Amen.)*

### CHOIR

#### **Kathisma II.**

From Menaion - - -

#### **Mode 1. The soldiers keeping watch.**

The honorable choir of the wise Apostles \* was wondrously convened, O august Theotokos, \* to bury your immaculate, holy body with dignity. \* And with them the hosts of Angels in admiration \* and solemnity, with hymns extolled your Assumption, \* which we celebrate faithfully. [SD]

Glory. **Repeat.**

The honorable choir of the wise Apostles \* was wondrously convened, O august Theotokos, \* to bury your immaculate, holy

body with dignity. \* And with them the hosts of Angels in admiration \* and solemnity, with hymns extolled your Assumption, \* which we celebrate faithfully. [SD]

### **The Polyeleos.**

*Psalm 134 (135).*

*Psalm 135 (136).*

*Selected Psalm Verses*

#### **Selected Psalm Verses for the Dormition of the Theotokos**

All the earth. Alleluia.

1. Shout aloud to God, all the earth; sing and greatly rejoice, and sing psalms. Alleluia. (97:4) [SAAS]
2. Shout aloud before the Lord our King. Alleluia. (97:6) [SAAS]
3. In the city of the Lord of hosts, in the city of our God. Alleluia. (47:9) [SAAS]
4. Glorious things were said concerning you, O city of God. Alleluia. (86:3) [SAAS]
5. His place was made in peace, and His dwelling in Zion. Alleluia. (75:3) [SAAS]
6. God established her forever. Alleluia. (47:9) [SAAS]
7. God is in her midst; she shall not be shaken. Alleluia. (45:6) [SAAS]
8. The Most High sanctified His tabernacle. Alleluia. (45:5) [SAAS]
9. Holiness and majesty are in His holy place. Alleluia. (95:6) [SAAS]
10. This Mount Zion, where You encamped. Alleluia. (73:2) [SAAS]

11. I will take up the cup of salvation, and call upon the name of the Lord. Alleluia. (115:4) [SAAS]

12. I will both sleep and rest in peace. Alleluia. (4:9) [SAAS]

13. Return, O my soul, to your rest. Alleluia. (114:7) [SAAS]

14. Let all who hate Zion be shamed and turned back. Alleluia. (128:5) [SAAS]

15. You fashioned me, and placed Your hands on me. Alleluia. (138:5) [SAAS]

16. You hold fast my right hand; and with glory You take hold of me. Alleluia. (72:23) [SAAS]

17. O Lord, into Your hands I shall entrust my spirit Alleluia. (30:6) [SAAS]

18. I shall enter the place of the wondrous tabernacle, even the house of God. Alleluia. (41:5) [SAAS]

19. To celebrate a festival, with a voice of great joy and praise. Alleluia. (41:5) [SAAS]

20. You will fill me with gladness in Your presence. Alleluia. (15:11) [SAAS]

21. I shall be satisfied when Your glory is revealed. Alleluia. (16:15) [SAAS]

22. I awakened, and I am still with You. Alleluia. (138:18) [SAAS]

23. This change is by the right hand of the Most High. Alleluia. (76:11) [SAAS]

24. His tabernacle was around Him. Alleluia. (17:12) [SAAS]

25. I will remember your name from generation to generation. Alleluia. (44:18) [SAAS]

26. Arise, O Lord, into Your rest, You and the ark of Your holiness. Alleluia. (131:8) [SAAS]

27. Holy is Your temple, wondrous in righteousness. Alleluia. (64:5) [SAAS]

28. Holiness is proper to Your house, O Lord, unto length of days. Alleluia. (92:5) [SAAS]

Glory. **For the Trinity.**

**Mode 1.**

Come, let us bow in worship and extol,  
\* all together singing doxologies \* to God  
the Father and the Son \* and the Holy Spirit  
faithfully, \* crying out and saying: Save us, all-  
holy Trinity.

Both now. **Theotokion.**

**Mode 1.**

O Christ, your people now invoke the  
name \* of Your holy Mother, O Good One,  
and pray: \* By her entreaties for us, \* will You  
give us Your tender love, \* so that we may  
glorify \* You, the hope of our souls, O Lord.

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and  
ever-virgin Mary, with all the saints, let us  
commend ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

*(To You, O Lord.)*

For blessed is your name, and glorified is  
your kingdom, of the Father and the Son and

the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**CHOIR**

**Kathisma III.**

From Menaion - - -

**Mode 3. Seeing how beautiful.**

Seedless conception once preceded childbirth, \* and in dormition now is death without decay. \* This twofold miracle is seen in you only, Theotokos. \* Virgin Mary, how did you \* nurse a babe while remaining chaste? \* Being buried, now are you \* emitting fragrance, O Mother of God! \* And therefore with the Angel we cry to you: \* Rejoice, O Maiden who are full of grace. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

Seedless conception once preceded childbirth, \* and in dormition now is death without decay. \* This twofold miracle is seen in you only, Theotokos. \* Virgin Mary, how did you \* nurse a babe while remaining chaste? \* Being buried, now are you \* emitting fragrance, O Mother of God! \* And therefore with the Angel we cry to you: \* Rejoice, O Maiden who are full of grace. [SD]

**Antiphon I.**

**Mode 4.**

Since my youth have many passions waged war against me. O my Savior, nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame by the Lord, for like that in fire you will be completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives life, and through cleansing is lifted and

brightened, in a hidden, sacred manner, by the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of grace well forth; they irrigate everything created, so that life be engendered. [SD]

**Prokeimenon. Psalm 44.**

I will remember your name from generation to generation. (2)

**Verse:** *Listen, O daughter, behold and incline your ear, and forget your people and your father's house. For the King desired your beauty.*

I will remember your name from generation to generation. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

For you are holy, our God, who rest among the Saints, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the Lord. (2) Let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

*(And with your spirit.)*

**PRIEST**

The reading is from the Holy Gospel according to Luke.

**DEACON**

Let us be attentive.

*(Glory to You, O Lord, glory to You.)*

**PRIEST** *(from the gate)*

1:39-49, 56

In those days, Mary arose and went with haste into the hill country, to a city of Judah, and she entered the house of Zacharias and greeted Elizabeth. And when Elizabeth heard the greeting of Mary, the babe leaped in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit and she exclaimed with a loud cry, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb! And why is this granted me, that the mother of my Lord should come to me? For behold, when the voice of your greeting came to my ears, the babe in my womb leaped for joy. And blessed is she who believed that there would be a fulfillment of what was spoken to her from the Lord." And Mary said, "My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior, for he has regarded the low estate of his handmaiden. For behold, henceforth all generations will call me blessed; for he who is mighty has done great things for me, and holy is his name." And Mary remained with

her about three months, and returned to her home. <sup>[RSV]</sup>

*(Glory to You, O Lord, glory to You.)*

**READER**

**Psalm 50 (51).**

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I



would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion - - -

## CHOIR

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of the Theotokos, O Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

**Idiomelon. Mode pl. 2.**

**Verse:** *Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.* [SAAS]

When the translation of your immaculate body was being prepared, the Apostles, surrounding your bed, looked upon you fearfully. As they gazed at your body, they were overcome by awe; and Peter cried aloud to you tearfully: "O Virgin, I see you clearly lying here supine, the life of all, and I am struck with wonder. For in you did the delight of the life to come make His dwelling." Now we pray, O immaculate Lady: Fervently entreat your Son and God, to preserve your City invulnerable. [SD]

## DEACON

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox

Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, whose Dormition we celebrate, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; (**local patron saint**); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

## CHOIR

Lord, have mercy. (12)

## PRIEST

Through the mercy, compassion, and love of mankind of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)



From Menaion - - -

**CHOIR**

**Ode i.**

**Canon 1 of the Feast.**

**Heirmos. Mode 1.**

Adorned with glory divine, O Virgin, \* is  
your most sacred and illustrious memorial,  
\* gathering the faithful all together joyfully  
to sing \* in processions led by Mariam, with  
timbrels and dancing, \* to your Only-begotten  
Son. \* For He has been greatly glorified. (2) [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Even as incorporeal orders \* of heaven  
tended your divine body, O Virgin pure,  
\* suddenly the multitude of the Apostles  
converged \* from the ends of the earth, O  
Theotokos, in Zion, \* and all stood before  
you. And with them \* we glorify your solemn  
memory. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Trophies of victory over nature \* did you,  
O virgin Maiden, raise in giving birth to God.  
\* But in imitation now of your Creator and  
your Son, \* you submit to nature's laws in a  
way transcending nature. \* And thus, though  
you die, you resurrect, \* and with your Son  
you live eternally. [SD]

**Canon 2 of the Feast.**

From Menaion - - -

**Heirmos. Mode 4.**

I open my mouth and pray the Spirit  
fill it, like David said, \* to pour out a good  
word to the Queen and Mother of God.  
\* I will celebrate \* her feast with joy and  
gladness \* and sing to her merrily, lauding her  
Dormition. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

O virgins and maidens come, and with  
the prophetess Miriam \* sing a funeral  
anthem now and cry aloud with joy. \* For the  
virgin Maid \* and only Theotokos \* is being  
conveyed unto \* a heavenly repose. [SD]

Glory.

O virgins and maidens come, and with  
the prophetess Miriam \* sing a funeral  
anthem now and cry aloud with joy. \* For the  
virgin Maid \* and only Theotokos \* is being  
conveyed unto \* a heavenly repose. [SD]

Both now.

Divine and celestial dwellings received  
you befittingly, \* since you are the animate  
heaven, O Lady pure. \* And you stood  
adorned \* and gorgeously appareled \* as a  
wholly blameless bride \* beside our King and  
God. [SD]

**Ode i. Katavasia. Mode 1.**

Adorned with glory divine, O Virgin, \* is  
your most sacred and illustrious memorial,  
\* gathering the faithful all together joyfully  
to sing \* in processions led by Mariam, with  
timbrels and dancing, \* to your Only-begotten  
Son. \* For He has been greatly glorified. [SD]

**Ode iii.**

From Menaion - - -

**Canon 1 of the Feast.**

**Heirmos. Mode 1.**

O Wisdom of our God and His Power that  
has created \* and is sustaining the universe, \*  
reinforce Your Church, O Christ, \* preserving  
her unshaken and unmoved. \* For You alone  
are holy, \* O Lord, and You repose in Your  
holy ones. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

The glorious Apostles knew you to be a mortal woman, \* and yet past nature the Mother of \* God as well, O blameless one. \* With hands atremble fearfully they touched \* you whom they beheld to shine \* with glory as the body that hosted God. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

The glorious Apostles knew you to be a mortal woman, \* and yet past nature the Mother of \* God as well, O blameless one. \* With hands atremble fearfully they touched \* you whom they beheld to shine \* with glory as the body that hosted God. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Vengeance was quickly wreaked on the insolent hands of the audacious one, \* and amputation was wrought on them, \* God thereby preserving, with \* the glory of the Godhead, the respect \* due unto the living Ark, \* the Virgin's body wherein the Word became flesh. [SD]

**Canon 2 of the Feast.**

From Menaion - - -

**Heirmos. Mode 4.**

Establish your servants who extol you, \* O Mother of God, for they have formed \* a spiritual choir for you \* the living and abundant fount; \* in your august Dormition now also give glorious crowns to them. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

You sprang forth from mortal loins, O pure one, \* and therefore your subsequent decease \* was naturally appropriate. \* But since you had yourself brought forth \* true

Life Himself, you therefore passed \* unto divine, hypostatic life. [SD]

Glory.

You sprang forth from mortal loins, O pure one, \* and therefore your subsequent decease \* was naturally appropriate. \* But since you had yourself brought forth \* true Life Himself, you therefore passed \* unto divine, hypostatic life. [SD]

Both now.

By virtue of the almighty summons, \* the choir of Divines from all the earth, \* O Lady, and the multitude \* of Angels from the heavens hied \* to Zion, there to minister \* at your interment, by duty bound. [SD]

**Ode iii. Katavasia. Mode 1.**

O Wisdom of our God and His Power that has created \* and is sustaining the universe, \* reinforce Your Church, O Christ, \* preserving her unshaken and unmoved. \* For You alone are holy, \* O Lord, and You repose in Your holy ones. [SD]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

*(To You, O Lord.)*

**PRIEST**

For you are our God, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Mid-Ode Kathisma or Hypakoe  
From Menaion - - -

**READER**

**Hypakoe. Mode pl. 1.**

Now all generations call you blessed, O Virgin Theotokos. For Christ our uncontainable God was pleased to be contained in you. Blessed also are we who have you for patronage. For day and night, you intercede on our behalf, and the scepters of the empire are strengthened by your prayers. Therefore, we extol you and cry aloud: Rejoice, O Lady full of grace, the Lord is with you. [SD]

From Menaion - - -

**CHOIR**

**Ode iv.**

**Canon 1 of the Feast.**

**Mode 1. Heirmos.**

Sayings of the Prophets and mysteries \* revealed Your incarnation from a Virgin mystically, O Christ: \* that Your lightning's brightness as light for Gentiles would emanate. \* The abyss calls out to You with a voice of gladness: \* To Your power be glory, O Lover of man. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Come and see, O peoples, and marvel. \* For lo, the most remarkable \* and holy mountain of our God \* is exalted higher \* than the celestial hills on high. \* Having been a heaven on earth, she now is living \* on celestial acres that perish not. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

O pure one, your death has become for you \* a passage to superior \* and everlasting life on high, \* from the transitory \* translating you, O Immaculate, \* to the other life, truly divine and unfleeting, \* there to gaze with great joy on your Son and Lord. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Heaven's gates, O Lady, were lifted up, \* and hosts of Angels sang in praise, \* and Christ the Lord himself received \* the most precious treasure \* of His own Mother's virginity. \* Cherubim submitted to you in exultation, \* and the Seraphim glorified you with joy. [SD]

**Canon 2 of the Feast.**

From Menaion - - -

**Heirmos. Mode 4.**

When the Prophet Habakkuk heard the divine \* and incomprehensible counsel of Your Incarnation \* from the Virgin, O Most High, \* considering, he cried aloud: \* Glory to Your power, O Lord my God. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

It was quite amazing for one to behold \* the animate heaven of the King of all \* descending into the recesses of the earth. \* How wondrous are Your works indeed! \* Glory to Your power, O Lord our God. [SD]

Glory.

During your Assumption, O Mother of God, \* regiments of Angels in fear and joy \* together spread out their most sacred wings above \* your body that was known to be \* most capacious, for it had hosted God. [SD]

Both now.

If her inconceivable Offspring, for whom \* she was made a heaven, did willingly \* submit to burial as a mortal, then how \* can she, who knew no man and yet \* gave birth unto Him, reject burial? [SD]

**Ode iv. Katavasia. Mode 1.**

Sayings of the Prophets and mysteries \* revealed Your incarnation from a Virgin mystically, O Christ: \* that Your lightning's brightness as light for Gentiles would emanate. \* The abyss calls out to You with a voice of gladness: \* To Your power be glory, O Lover of man. [SD]

**Ode v.**

**Canon 1 of the Feast.**

From Menaion - - -

**Heirmos. Mode 1.**

O Christ, I shall tell of Your virtues \* and of their beauty, divine and ineffable: \* As coeternal and hypostatic radiance \* you shone from glory eternal; and coming forth \* incarnate from the Virgin's womb, \* You have risen as a Sun \* on those in darkness and in the shadow of death. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

As if on the clouds being carried, \* so the Apostles from the ends of the universe \* were brought to Zion, assembling there to minister \* to you the swift and the light cloud, O Virgin pure, \* from whom the Most High God has shone \* as the Sun of Righteousness \* on those in darkness and in the shadow of death. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

As if on the clouds being carried, \* so the Apostles from the ends of the universe \* were brought to Zion, assembling there to minister

\* to you the swift and the light cloud, O Virgin pure, \* from whom the Most High God has shone \* as the Sun of Righteousness \* on those in darkness and in the shadow of death. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Instructed by the Holy Spirit, \* the Theologians' divinely inspired tongues \* sang to the Mother of God the hymn of burial \* more resoundingly than trumpets: "O Undeified, \* rejoice, O fountain of our God's \* incarnation that imparts \* life and salvation unto the universe." [SD]

**Canon 2 of the Feast.**

From Menaion - - -

**Amazed was the universe. Mode 4.**

Amazed was the universe by your divine magnificence. \* For you were from earth below translated, \* O unwed Virgin, to the eternal abodes, \* and carried to never ending life, \* awarding salvation to \* all who chant hymns of praise to you. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Today, let the clarions of the divine Apostles ring; \* and let all the languages of mankind \* sing in laudation; and let the air resound, \* aglow with illimitable light; \* and let Angels chant the praise \* of the Virgin's august repose. [SD]

Glory.

Today, let the clarions of the divine Apostles ring; \* and let all the languages of mankind \* sing in laudation; and let the air resound, \* aglow with illimitable light; \* and let Angels chant the praise \* of the Virgin's august repose. [SD]

Both now.

O Virgin, that chosen vessel, consecrated unto God, \* wholly rapt and totally ecstatic, \* in weaving hymns unto you outdid himself, \* all-laudable Mother of our God, \* and proved to be God-inspired \* both in fact and appearances. [SD]

**Ode v. Katavasia. Mode 1.**

O Christ, I shall tell of Your virtues \* and of their beauty, divine and ineffable: \* As coeternal and hypostatic radiance \* you shone from glory eternal; and coming forth \* incarnate from the Virgin's womb, \* You have risen as a Sun \* on those in darkness and in the shadow of death. [SD]

**Ode vi.**

**Canon 1 of the Feast.**

From Menaion ---

**Heirmos. Mode 1.**

Briny and born of the deep, \* the fire in the maw of the whale \* was a prefiguring of Your three-daylong burial; \* and of this figure was Jonah the interpreter. \* For, preserved unscathed as before he was swallowed up, he cried out: \* I shall sacrifice to You with a voice of praise, O Lord. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Things past nature has the King \* and God of all granted to you. \* For as He kept you a virgin while you gave birth to Him, \* so incorrupt He preserved your body in the tomb; \* and He glorified you with himself through a heavenly assumption; \* thereby, as a son his mother, rendering honors to you. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Things past nature has the King \* and God of all granted to you. \* For as He kept

you a virgin while you gave birth to Him, \* so incorrupt He preserved your body in the tomb; \* and He glorified you with himself through a heavenly assumption; \* thereby, as a son his mother, rendering honors to you. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

As the lampstand all aglow \* with the immaterial fire, \* the golden altar of incense bearing the divine coal, \* the urn with manna, the rod, and the all-holy Ark, \* within the Holy of Holies, O Virgin, your Son indeed installed you, \* the table of the Bread of life and tablet inscribed by God. [SD]

**Canon 2 of the Feast.**

From Menaion ---

**Heirmos. Mode 4.**

O godly-minded believers, come \* and celebrate this sacred and venerable feast and thus extol \* the Theotokos, and clap our hands, \* and glorify our God who was truly born of her. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

O Lady, Life had from you sprung forth \* without disrupting seals of virginity. Therefore, how was it that \* your spotless body, the source of life, \* participated in the experience of death? [SD]

Glory.

O Lady, Life had from you sprung forth \* without disrupting seals of virginity. Therefore, how was it that \* your spotless body, the source of life, \* participated in the experience of death? [SD]

Both now.

Being the temple of life itself, \* you therefore have obtained everlasting life, O Mother of our God. \* For you have passed on



to life through death, \* O Lady who gave birth unto hypostatic Life. [SD]

**Ode vi. Katavasia. Mode 1.**

Briny and born of the deep, \* the fire in the maw of the whale \* was a prefiguring of Your three-daylong burial; \* and of this figure was Jonah the interpreter. \* For, preserved unscathed as before he was swallowed up, he cried out: \* I shall sacrifice to You with a voice of praise, O Lord. [SD]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

*(To You, O Lord.)*

**PRIEST**

For You are the King of peace and the savior of our souls, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*(Amen.)*

*From Menaion ---*

**READER**

**Kontakion.**

**Mode pl. 2. Automelon.**

The Theotokos, unsleeping in intercession \* and the immovable hope of protection, \* could not be retained by any tomb or death. \* For being Life's own Mother, she was

transferred to life by Him \* who dwelt in the ever-virgin womb. [SD]

**Oikos.**

Fortify my mind, O my Savior; for I am daring to extol Your immaculate Mother, the fortress of the world. Rein-force me with a tower of words, and shelter me in a castle of concepts; for You have promised to fulfill the requests of those who request with faith. Do, therefore, endow me with elocution, expression, and dauntless meditation; for every dose of illumination is sent down from You, O guiding Light, who dwelt in the ever-virgin womb. [SD]

**Synaxarion.**

*From the Menaion.*

On August 15 we commemorate the august Translation [i.e. Assumption] of our most glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary.

By her holy intercessions, O God, have mercy and save us, since You are good and You love mankind. Amen.

**CHOIR**

*From Menaion ---*

**Ode vii.**

**Canon 1 of the Feast.**

**Heirmos. Mode 1.**

Counterposed against audacious ire \* and the furnace's fire, the love for God \* made the fire cool as dew, \* while the ire it derided, \* counteracting in the midst \* of flames the musical organs with the three-toned, rational, \* God-inspired lyre, \* the three holy Servants chanting: Lord our God, \* You are glorified, O God \* of our fathers, You are blessed. [SD]



*Most-holy Theotokos, save us.*

Moses, given tablets made by God, \*  
which by the Holy Spirit were inscribed,  
\* once, in anger, shattered them. \* But his  
Master protected \* His own Mother from all  
harm, \* and now has made her to dwell in  
heavenly mansions evermore. \* And we leap  
in gladness \* with her, and to Christ cry out:  
Lord our God, \* who are glorified, and God \*  
of our fathers, You are blessed. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

With the cymbals of our lips made pure,  
\* the melodious psalter of our hearts, \* and  
the sonorous clarion \* of an uplifted reason,  
\* on the celebrated day -- \* the convocation  
for the pure Virgin's Assumption into life --  
\* while our hands are clapping \* with good  
works, we shout saying: Lord our God, \* who  
are glorified, and God \* of our fathers, You are  
blessed. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

The godly-minded people has convened.  
\* For the glorious tabernacle of God \* is  
conveyed from Zion to \* a celestial dwelling  
\* where the sound is clearly heard \* of a  
multitude keeping feast with a voice of  
speechless joy, \* and in exultation \* crying out  
to Christ, saying: Lord our God, \* who are  
glorified, and God \* of our fathers, You are  
blessed. [SD]

**Canon 2 of the Feast.**

From Menaion - - -

**Heirmos. Mode 4.**

Godly-minded three \* did not adore  
created things in the Creator's stead; \* rather,  
disdaining the threat \* of fire, they trampled  
it, and joyfully they sang: \* "O supremely

praised \* and most exalted Lord and God \* of  
the fathers, You are blessed." [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

O kings of the earth \* with princes and  
the judges all, \* young men and virgins too,  
\* along with elders, come \* and honor the  
mem'ry of the virgin Mother of God, \* and  
melodiously \* together sing: O Lord and God \*  
of the fathers, You are blessed. [SD]

Glory.

With the trumpets of \* the Spirit, let  
celestial \* mountains now trumpet forth; \*  
and let the heavenly hills \* exult now; and let  
divine Apostles leap for joy. \* For the Queen  
of all \* is going over to her Son, \* there to reign  
with Him forever. [SD]

Both now.

The all-sacred day \* of the Assumption  
of Your own \* divine and undefiled \* Mother,  
O Lord, has convened \* the extraterrestrial  
orders of hosts on high \* to rejoice with them  
\* who sing to You on earth: O God \* of the  
fathers, You are blessed. [SD]

**Ode vii. Katavasia. Mode 1.**

Counterposed against audacious ire \* and  
the furnace's fire, the love for God \* made the  
fire cool as dew, \* while the ire it derided,  
\* counteracting in the midst \* of flames the  
musical organs with the three-toned, rational,  
\* God-inspired lyre, \* the three holy Servants  
chanting: Lord our God, \* You are glorified, O  
God \* of our fathers, You are blessed. [SD]

**Ode viii.**

**Canon 1 of the Feast.**

From Menaion ---

**Heirmos. Mode 1.**

Unto the Servants in the furnace, \* God's  
almighty Angel showed a flame \* burning the  
impious, but the saints \* cooling as with dew.  
\* Into a life-welling fountain He has made the  
Theotokos, \* gushing destruction upon death,  
but life to those who sing the hymn: \* We who  
have been redeemed chant in praise of the  
only Creator, \* exalting Him supremely unto  
all the ages. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Clinging with words to the divine Ark  
\* of the holiness, the multitude \* of the  
Theologians cried aloud \* unto her in Zion:  
\* Where are you going now, O Tabernacle of  
the living God? \* Cease not, we pray, from  
watching over those who sing out faithfully: \*  
We who have been redeemed chant in praise  
of the only Creator, \* exalting Him supremely  
unto all the ages. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Clinging with words to the divine Ark  
\* of the holiness, the multitude \* of the  
Theologians cried aloud \* unto her in Zion:  
\* Where are you going now, O Tabernacle of  
the living God? \* Cease not, we pray, from  
watching over those who sing out faithfully: \*  
We who have been redeemed chant in praise  
of the only Creator, \* exalting Him supremely  
unto all the ages. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

As the all-blameless one, departing, \*  
lifted up her hands in orison -- \* hands with  
which she had embraced \* the incarnate God

-- \* she spoke with freedom as a mother,  
saying to her Son: \* Keep them, whom You  
bequeathed to me, forever as they cry to You:  
\* We who have been redeemed chant in praise  
of the only Creator, \* exalting Him supremely  
unto all the ages. [SD]

**Canon 2 of the Feast.**

From Menaion ---

**Heirmos. Mode 4.**

Guiltless were those Servants in the  
furnace. \* The Son of the Theotokos went and  
rescued them. \* He who was prefigured then,  
\* having been incarnate now, \* is gathering  
the whole wide world into His Church to sing:  
\* "O all you works of the Lord, to all ages \*  
sing praises to the Lord and exalt Him beyond  
measure." [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Angels, O pure Virgin, and Dominions,  
\* Archangels and Thrones and Principalities,  
\* Powers and Authorities \* glorify your  
memory \* together with the Cherubim and  
awesome Seraphim; \* and we, the race of  
mankind, supremely \* exalting it extol you in  
hymns unto the ages. [SD]

Glory.

He, O Theotokos, who had strangely \*  
abode in your purest womb as He was taking  
flesh, \* now as an indebted Son, \* having  
come himself, received \* your wholly sacred  
soul, and He reposed it with himself. \* And  
therefore, we supremely exalt you, \* O Virgin,  
and extol you in hymns unto the ages. [SD]

Both now.

Beyond understanding are the wonders \*  
of God's ever-virgin Mother, and ineffable! \*  
For she made a paradise \* of the tomb wherein

she lay. \* And as we stand thereat today, we all are filled with joy \* and sing the hymn: O praise and supremely \* exalt the Lord, O all you His works, unto the ages. [SD]

**Ode viii. Katavasia. Mode 1.**

*We praise and we bless and we worship the Lord.*

Unto the Servants in the furnace, \* God's almighty Angel showed a flame \* burning the impious, but the saints \* cooling as with dew. \* Into a life-welling fountain He has made the Theotokos, \* gushing destruction upon death, but life to those who sing the hymn: \* We who have been redeemed chant in praise of the only Creator, \* exalting Him supremely unto all the ages. [SD]

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

**CHOIR**

*From Menaion - - -*

**Ode ix.**

**Canon 1 of the Feast.**

**Mode 1. Heirmos.**

*Now all generations call you blessed, O only Theotokos.*

In you the laws of nature are defeated, \* O undefiled Virgin pure. \* In virginity childbirth was accomplished, and death introduces life. \* You, after bearing, are virgin, and after dying are living. \* Mother of God, \* ever save your inheritance. (2) [SD]

**Troparia.**

*Now all generations call you blessed, O only Theotokos.*

Amazed were the angelic hosts of heaven \* as they beheld their Lord himself \* come

to Zion receiving \* with His own hands a woman's departing soul. \* For He addressed as a son should \* her who had stainlessly borne Him: \* O gracious one, \* come be glorified with your Son and God. [SD]

*Now all generations call you blessed, O only Theotokos.*

The choir of Apostles wrapped in grave clothes \* your body that had hosted God, \* looking on with awe and reverence, \* and addressed you in sweet and sonorous tones: \* As you depart for the mansions \* near to your Son now in heaven, \* Mother of God, \* ever save your inheritance. [SD]

*From Menaion - - -*

**Canon 2 of the Feast.**

**Mode 4. Heirmos.**

*Angels at the Dormition of the Virgin were struck with wonder as they saw how the Virgin departed from the earth into the heavens.*

All you born on earth, \* with festival lamps in hand, in spirit leap for joy; \* and all you the heavenly angelic orders, join in and celebrate; \* and honor the august Assumption of the Mother of God; \* sing the joyful salutation, "O rejoice, \* Theotokos, all-blest, ever-virgin pure!" [SD]

**Troparia.**

*Angels at the Dormition of the Virgin were struck with wonder as they saw how the Virgin departed from the earth into the heavens.*

O believers all, \* come, let us behold on Zion -- that divine and rich \* mountain of the living God -- \* the Theotokos, and joyfully exalt. \* For into the superior by far and more divine \* Tabernacle and Holy of Holies on

high, \* as His Mother is Christ now translating her. [SD]

Glory.

*Angels at the Dormition of the Virgin were struck with wonder as they saw how the Virgin departed from the earth into the heavens.*

O believers, come, \* let us go unto the tomb of the Mother of God \* and embrace it longingly, \* and with sincerity touch it with our lips \* and eyes and foreheads of our hearts, and we shall then obtain \* from that ever-welling fountain the divine \* gifts of healing that issue abundantly. [SD]

Both now.

*Angels at the Dormition of the Virgin were struck with wonder as they saw how the Virgin departed from the earth into the heavens.*

Now accept from us \* this burial hymn, O Mother of the living God; \* and with your most luminous \* and holy grace overshadow us; and grant \* success unto our rulers, peace unto your Christ-loving flock, \* and forgiveness, and salvation of their souls \* unto those who are chanting this hymn to you. [SD]

**Ode ix. Katavasia. Mode 1.**

*Now all generations call you blessed, O only Theotokos.*

In you the laws of nature are defeated, \* O undefiled Virgin pure. \* In virginity childbirth was accomplished, and death introduces life. \* You, after bearing, are virgin, and after dying are living. \* Mother of God, \* ever save your inheritance. [SD]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

*(To You, O Lord.)*

**PRIEST**

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*(Amen.)*

**CHOIR**

**Exapostelarian.**

From Menaion - - -

**Mode 3. Automelon.**

Apostles, you have assembled \* today from earth's furthest reaches \* here in this town of Gethsemane; \* now, therefore, bury my body. \* And You, my Son and my God, \* receive my departing spirit. (3) [SD]

**Lauds. Mode 4.**

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

### **Stichera for the Feast.**

From Menaion - - -

#### **Mode 4. To a brave one.**

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness.* [SAAS]

In the splendid observance of \* your Dormition is heaven glad, \* and angelic regiments celebrate with joy; \* and the inhabitants of the earth \* are jubilant as they sing \* funeral anthems unto you \* as the Mother of Him who rules \* over all the world, \* O unwed, holy Virgin who delivered from the ancestral verdict \* of condemnation the human race. [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre.* [SAAS]

In the splendid observance of \* your Dormition is heaven glad, \* and angelic regiments celebrate with joy; \* and the inhabitants of the earth \* are jubilant as they sing \* funeral anthems unto you \* as the Mother of Him who rules \* over all the world, \* O unwed, holy Virgin who delivered from the ancestral verdict \* of condemnation the human race. [SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute.* [SAAS]

From the ends of the earth in haste \* came together the prominent \* Apostles to bury you, by divine command. \* And when they saw you were taken up \* from the earth into



the heights, \* full of joy they cried aloud \* the salutation of Gabriel: \* Rejoice, O chariot \* of the Godhead; rejoice, the only woman who in childbirth united \* the things of earth with the things on high. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord.* [SAAS]

You who gave birth to Life himself \* have passed on to immortal life \* by your most exalted Dormition on this day, \* at which the Angels escorted you, \* Powers, Principalities, \* Prophets and Apostles too, \* the entire created world; \* while your Son and God \* with His own undefiled hands accepted the all-blameless soul, O Virgin, \* of you His Mother, the Bride of God. [SD]

Glory. Both now.

From Menaion - - -

### **Mode pl. 2.**

At your deathless Dormition, O Theotokos and Mother of Life, clouds caught the Apostles up into the air; and, from being dispersed throughout the world, they were reunited before your immaculate body. And when they had buried you with dignity, they lifted up their voices and sang the words of Gabriel: "Rejoice, O unwedded and virgin Mother who are full of grace; the Lord is with you." Along with them, entreat your Son and our God, for the salvation of our souls. [SD]

### **Great Doxology**

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have



mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

### **Apolytikion.**

From Menaion - - -

#### **Mode 1.**

In giving birth you retained your virginity, and in dormition you did not forsake the world, O Theotokos. You were translated unto life, being the Mother of Life. And thus by virtue of your intercessions you deliver our souls from death. [SD]

### **DEACON**

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)*

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)*

Again we pray for (episcopal rank) (name).

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)*

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)*

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)*

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)*

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)*

### **PRIEST**

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the

Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

*(Amen.)*

**DEACON**

Let us complete our morning prayer to the  
Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

That the whole day may be perfect, holy,  
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

For an angel of peace, a faithful guide, a  
guardian of our souls and bodies, let us ask  
the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

For pardon and remission of our sins and  
transgressions, let us ask the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

For that which is good and beneficial for  
our souls, and for peace for the world, let us  
ask the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

That we may complete the remaining time  
of our life in peace and repentance, let us ask  
the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

And let us ask for a Christian end to our  
life, peaceful, without shame and suffering,  
and for a good defense before the awesome  
judgment seat of Christ.

*(Grant this, O Lord.)*

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and  
ever-virgin Mary, with all the saints, let us

commend ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

*(To You, O Lord.)*

**PRIEST**

For You are the God of mercy and  
compassion and love for mankind, and to You  
we give glory, to the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to ages  
of ages.

*(Amen.)*

**PRIEST**

Peace be with all.

*(And with your spirit.)*

**DEACON**

Let us bow our heads to the Lord.

*(To You, O Lord.)*

**PRIEST** *(in a low voice)*

Holy Lord, dwelling on high and beholding things  
below and, with your eye that observes all, keeping  
watch over the whole creation, to you we have bowed  
the neck of our soul and body, and we beseech you, O  
Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand from  
your holy dwelling and bless us all. And, as you are  
good and love humankind, pardon us if we have sinned  
in anything, voluntarily or involuntarily, granting us  
your blessings both of this world and of the world  
above.

For Yours it is to show mercy and to save  
us, O our God, and to You we give glory, to  
the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to ages of ages.

*(Amen.)*

**DEACON**

Wisdom.

*(Father, bless!)*

**PRIEST**

Blessed are You, Christ our God, always  
now and forever and to the ages of ages.  
(*Amen.*)

Make firm, Lord our God, the holy and  
pure faith of the pious Orthodox Christians,  
together with the Holy Church and this city  
forever.

**READER**

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

**PRIEST**

May Christ our true God, through  
the intercessions of His all-pure and all-  
immaculate holy Mother, whose Dormition  
we celebrate, the power of the precious  
and life-giving Cross, the protection of the  
honorable, bodiless powers of heaven, the  
supplications of the honorable, glorious  
prophet and forerunner John the Baptist, of  
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,  
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,  
of our righteous and God-bearing fathers,  
(*local patron saint*); of the holy and righteous  
ancestors of God Joachim and Anna, and of all  
the saints, have mercy on us and save us, for  
He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(*Amen.*)